

Relatos históricos

Sección a cargo de **VIVIANA G. BOLOGNA^a**, **DOMINGO CIALZETA^b** y **MÓNICA GARCÍA BARTHE^c**

Las xilografías del libro de O. Vogliano: rastros de una lejanía

The woodcuts of Vogliano's book: traces of a distance

VIVIANA G. BOLOGNA^a, **MARÍA BEATRIZ CARDOSO^d**

Un poco de historia

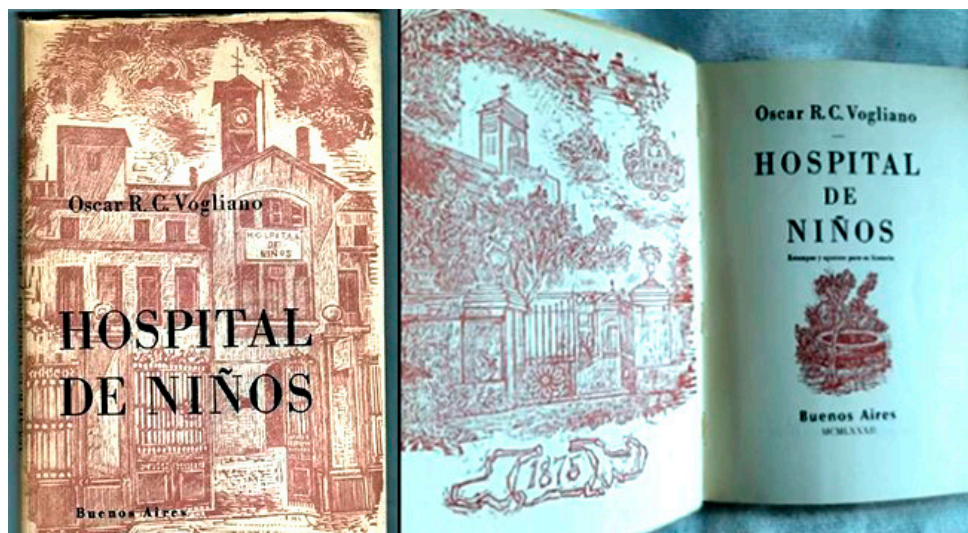
A lo largo del tiempo, fueron varias las manifestaciones artísticas que se desarrollaron en el Hospital de Niños y que directa o indirectamente se relacionan con él: esculturas, pinturas y murales, vitrales religiosos, las que se pueden observar diariamente al transitar por los espacios del hospital.

Sin embargo, se desea destacar un tipo de arte constituido por un conjunto de estampas que fueron realizadas para el libro histórico escrito por el Dr. Oscar R. C. Vogliano, "Hospital de Niños Estampas y apuntes para su historia", que entendemos aún no han sido consideradas y que pretendemos rescatar del olvido.

Según consta en él, se logró la realización de las xilografías que ilustran el texto por mediación de Miriam^a (hermana de Raoul Veroni), quien fue el artista responsable de llevar a cabo su realización. El Dr. Vogliano^b fue el médico que atendió en diversas oportunidades al hijo del artista, lo que marca la cercanía de ambos.^c

Al observar su tapa (Imagen 1), se puede ver un dibujo en sepia que corresponde a la última sede (entrada del Hospital por la calle Gallo 1330). En el interior se encuentra una figura correspondiente a la primera de la calle Victoria 1179 (hoy Hipólito Irigoyen 3420) de 1875, y otra de la segunda en la calle Arenales 1462, ya que cabe aclarar que el Hospital se ubicó en 3 locaciones.

Imagen 1. Xilografías del libro "Hospital de Niños" del Dr. Vogliano



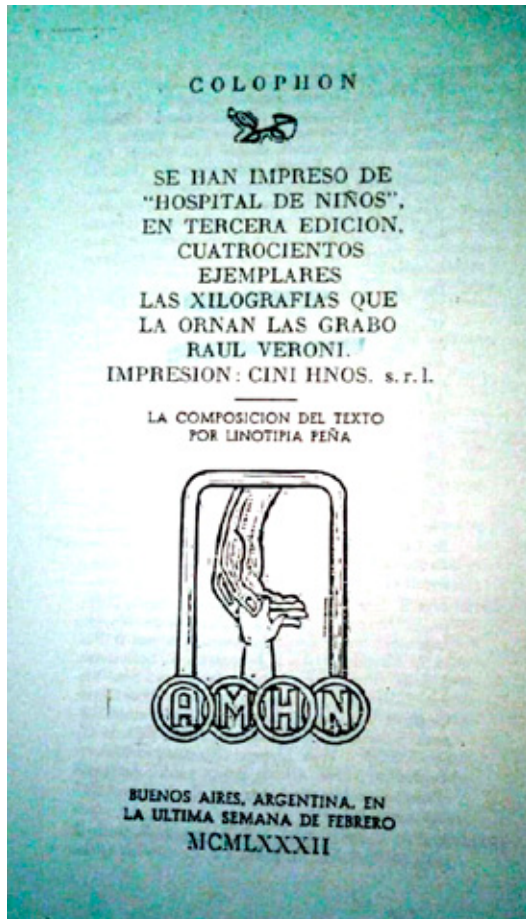
Fuente: Bologna V. 2023

- a. Farmacéutica Honoraria HNRG. Lic. en Curaduría y Crítica de las Artes. Universidad Nacional de las Artes.
 b. Médico pediatra. Jefe de Unidad, Departamento de Urgencia, HNRG. Servicio de Adolescencia, HNRG.
 c. Psicóloga de guardia, HNRG.
 d. Ex farmacéutica de guardia, HNRG, Restauradora y Lic. en Peritaje y Valuación de Obras de Arte (UMSA), y Máster en Tasación de Antigüedades y Obras de Arte (Universidad de Alcalá, España).

La obra literaria tuvo 3 ediciones iniciales de 1974/5,^d 1976 (200 ejemplares), 1982 (400 ejemplares) con xilografías y posteriores reimpressiones efectuadas por varias editoriales.

Adentrándonos en el texto encontramos también un total de 9 estampas incluyendo el pequeño ornato del colofón^e final (Imagen 2).

Imagen 2. Colofón del libro “Hospital de Niños”



Fuente: Bologna V. 2023.

Como un antecedente mencionamos que en 1973 se editó un libro con 20 páginas, denominado “El Hospital de Niños y sus hombres en la historia del país” que según explica en su interior, corresponde a una conferencia realizada en setiembre de dicho año. Este incluye en la portada una imagen parcial de la última sede de la institución la que fue impresa en el Estudio Gráfico del artista de la calle Senillosa 944 (Imagen 3).

Imagen 3. El Hospital de Niños y sus hombres en la historia del país



Fuente: Bologna V. 2023

El artista grabador

Raúl Veroni, fue un notable dibujante y grabador que nació en Milán (Italia) el 8 de agosto de 1913 y falleció en Buenos Aires en 1992. Su infancia se desarrolló en Tafí del Valle (Tucumán) donde inicialmente su familia se había radicado. Desde joven sintió la vocación artística por lo que estudió en la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova en donde conoció y fue discípulo de Alfredo Guido, un prestigioso artista polifacético, quien fue además Director de esta institución por más de veinte años.¹

Veroni, fue grabador e impresor en los talleres gráficos de Francisco Colombo durante 24 años. Como refiere María Eugenia Costa:²

“... colaboró como tipógrafo y grabador en el taller de Colombo, desde 1936 hasta instalar su estudio gráfico en 1960. Este trabajo colaborativo en el taller de impresión conformaba un entramado de saberes técnicos y tradiciones estéticas que no solo dejaron su impronta en la materialidad de los objetos gráficos, sino que construyeron sentidos para los lectores de la época”.

Conoció profundamente las técnicas de la xilografía, el aguafuerte y la litografía, que empleó para ilustrar las ediciones para bibliófilos y para el diseño y composición de iniciales, tapas, portadas, viñetas, y colofones.³



Imagen 4. Raoul y Ral Veroni en el taller del artista



Fuente: Gentileza de Ral Veroni. 2023

Entre sus participaciones como artista se puede mencionar el Salón Nacional en 1938. Posteriormente logró el Premio de Grabado en el Salón de Acuarelistas, Pastelistas y Grabadores en 1936, 1937, 1938 y 1939, y el Premio Adquisición en el Salón de Santa Fe en 1941.

En 1943 comenzó sus ediciones de poesía y cuentos. Con el aporte de créditos del Gobierno italiano y del Fondo Nacional de las Artes, instaló su imprenta en 1960. Y paralelamente durante los '70 fue dibujante en el diario *La Prensa*.

Después, en 1974, fue homenajeado por su trayectoria por el Pen Club Argentino. Diez años más tarde fue invitado como expositor a la 10^{ma} Feria del Libro junto a Libero Badii. Su obra fue expuesta nuevamente en 2007, en la exposición Artistas y Bibliófilos en la 33^{ra}. Feria del Libro juntamente con las ediciones de su hijo Ral.

El Museo del Libro y de la Lengua realizó una muestra homenaje a su labor editorial llamada "*El libro como arte*" en el año 2012.⁴

¿Qué es el grabado y ¿Qué es la xilografía?

Al consultar el diccionario artístico de la Real Academia de San Fernando⁵ se encuentra que:

"El concepto de grabado incluye un conjunto de técnicas de arte gráfico cuya característica común es la creación de imágenes a partir de los cortes o tallas que un grabador efectúa sobre una matriz de madera o de metal".

Para realizar un grabado se utilizan distintos instrumentos para cortar o tallar, entre los cortantes se encuentran la cuchilla, gubia, escoplo, el buril; o los punzantes como aguja de grabar y punta. También se emplean soluciones químicas mordientes para el aguafuerte cuya matriz es metálica. Luego se entinta y como una última etapa del pro-

ceso se lleva a cabo la estampación sobre distintos materiales, siendo el papel el más frecuente.

Según el Glosario de términos de la Biblioteca del Museo Nacional del Grabado "*es una disciplina que comprende diferentes procedimientos técnicos de reproducción indirecta de imágenes, que permiten su multiplicidad*".⁶

En cuanto a la xilografía⁷ (*xylón* madera- *graphie* esculpir o grabar), es una técnica de impresión en relieve que utiliza una plancha de madera (taco o matriz) en la que el texto, la imagen o dibujo, se talla a mano con una gubia o buril. Luego, se impregna el taco con tinta y presionando contra un soporte (por lo general papel o tela) se obtiene la impresión del relieve. Tradicionalmente se han usado maderas como las de boj, y de árboles frutales como la de peral o cerezo por su dureza. En la actualidad se emplean también materiales sintéticos como los conglomerados de madera (hardboard y aglomerados) o el linóleo.

Hay diversas hipótesis sobre el origen de esta técnica de grabado, no obstante, la mayoría de los historiadores acepta que fue en China (siglo VI) donde nació la xilografía, posiblemente aplicada a los textiles primero y luego al papel. Después se difundió masivamente llegando a occidente. En Europa se desarrolló ampliamente desde el medioevo empleándose inicialmente en naipes y estampas religiosas, y posteriormente para ilustrar a los libros.⁸ Algunos artistas de la talla de Albert Durero en la Alemania del siglo XV, en el XIX el japonés Katsushika Hokusai, y el mejicano Leopoldo Méndez en la primera mitad del siglo XX, la ejecutaron con talento y gran dominio.

En Argentina, tuvo un marcado desarrollo a partir de los años '40 llegando a los '60 a un verdadero auge incorporándose a las diversas publicaciones. Las estampas permitían una amplia divulgación del arte y de sus hacedores, llegando así a las clases menos pudientes debido a su accesibilidad.⁹

Sobre los grabados del Hospital

Raoul Veroni fue un eximio grabador y editor de libros. En las obras incluidas en el texto de Vogliano se puede ver su maestría. Respecto a las imágenes, en cada una el artista acentuó los efectos de luz y sombra y matizó las intensidades tonales con rayas. Por su parte, en la representación de las sedes eligió realizar un dibujo minucioso y detallista, tanto así que incluye a las veletas existentes en los establecimientos de 1875 y en

la actual (ver número anterior de esta revista). Al respecto, María Eugenia Costas considera que como ilustrador, el estilo clásico de Veroni se encuadró como “neorrenacentista”.

En las estampas de la primera y de la sede actual se optó por incorporar en ambos casos una hoja del portón abierta como invitando a entrar, por lo que lejos de elegir una descripción estática en lo compositivo se incorpora la apertura de la puerta que sugiere que el hospital siempre está dispuesto a recibir y a cobijar al paciente.

En la viñeta ¹⁰ debajo del título de la publicación, presenta un aljibe con un árbol que corresponden a los existentes en la primera locación de la institución. El tratamiento visual que efectuó con respecto a la fronda y el follaje de la planta configura una característica de su dibujo según nos explicó su hijo Ral^c (Imagen 5).

Imagen 5. Detalle de la viñeta



Fuente: Bologna V. 2023

Se incluyen además tres xilografías de personajes, uno de ellos Bernardino Rivadavia con un aspecto similar a una foto del Archivo General de la Nación,¹¹ el de María Josefa del Pino (promotora de la Sociedad de Beneficencia y luego del Hospital de Niños) y del Dr. Ricardo Gutiérrez (su primer director), en las que utiliza algunos planos plenos en el cabello y algo en la vestimenta. En todos los casos utiliza la tinta sepia para la impresión de las estampas.

Y finalmente, aparece el colofón^e (*colophon*) que incluye un pequeño ornato, en el que Veroni deja plasmado su impronta ya que una caracterís-

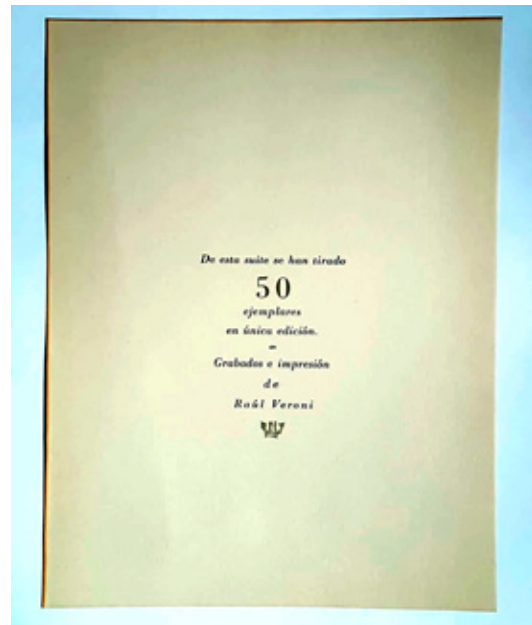
tica peculiar como artista fue que nunca repitió su diseño en sus diferentes trabajos.

Debajo de este se encuentra el emblema institucional constituido por una mano adulta que sostiene a una infantil llevada a cabo prácticamente de forma lineal con solo algunos trazos enfatizando la primera, y las letras en blanco y en mayúscula AMHN (Asociación Médica Hospital de Niños).

La realización de los libros requirió muchas jornadas de labor paciente y metódica. La composición del texto se realizó por linotipia, y se compaginaron las páginas con las xilografías cuidando una terminación unificada y homogénea. Finalmente se terminó la encuadernación con el cocido a mano de cada ejemplar, que posiblemente fue efectuado por un taller profesional.^c Es un libro ilustrado en el cual las imágenes realizadas tienen un carácter de complementariedad con el texto.

También el artista imprimió 50 ejemplares de todas las estampas en una única edición, presentándolas en una carpeta (Imagen 6):

Imagen 6. “Suite de las xilografías que ornán el libro Hospital de Niños del Dr. Oscar R. C Vogliano”



Fuente: Gentileza de Ral Veroni 2023

De estas, la biblioteca de la institución cuenta con las estampas de las 3 sedes del nosocomio. Se conservan en el inventario del Hospital como importantes objetos patrimoniales los 11 tacos correspondientes a las xilografías realizados por el grabador que presentan restos de tinta y una chapa (de 9,3 por 8,5 cm) con el título del libro, que atesorados allí constituyen una huella indeleble de



su creador. Estas corresponden tanto al Libro “El Hospital de Niños. Estampas y apuntes para su historia” como al denominado “El Hospital de Niños y sus hombres en la historia del país”. Cabe aclarar que en los tacos el dibujo está invertido o en espejo con respecto a las imágenes en las estampas finales, ya que esta matriz se entinta y luego se transfieren las figuras al papel por acción de una prensa tantas veces como lo dispone el artista. Así cada copia es un verdadero original (Imagen 7).

Imagen 7. Tacos xilográficos realizados por Raoul Veroni



Fuente: M. García Barthe. 2023

En la *Tabla* siguiente se detalla la ubicación de cada una de las estampas en la 3^{ra} edición de 1982 del libro de Vogliano y se incluyen las dimensiones de los tacos de los grabados.

Una intervención actual que cierra un ciclo

La fachada principal del hospital se ha convertido en una imagen emblemática de la revista cuya edición en papel terminará en diciembre de 2023. En 2018, la artista Belén Alurralde realizó una xi-

lografía a dos tintas con la imagen de la entrada principal de la sede actual con la figura del Dr. Ricardo Gutiérrez en primer plano, que presentamos aquí y que será la última contratapa en su versión impresa para dar lugar a la edición digital a partir del próximo año (Imagen 8).

Imagen 8. Estampa del HNRG con R. Gutiérrez de Belén Alurralde



Fuente: Belén Alurralde. 2018

Los tiempos cambian y la tecnología nos impone nuevas metas y desafíos, y también nos aporta nuevas herramientas. Para muchos de los que transcurrimos nuestra vida profesional en esta

Tabla 1. Detalle de las estampas de la tercera edición de 1982

Estampa (color sepia)	Ubicación en el texto ¹⁰	Dimensión del taco en cm
Fachada Hospital sede Gallo	Tapa	26,2x16,3
Fachada de sede 1875	Anteportada	20x14,5
Viñeta fuente y árbol	Portada	7,4x5,3
Retrato de B. Rivadavia	Interior (pág.19)	9,5x6,0
Retrato de María Josefa del Pino	Interior (pág. 31)	7,5x4,5
Fachada segunda sede 1876	Interior (pág.56)	20,2x14,9
Retrato de Ricardo Gutiérrez	Interior (pág.86)	8,8x5,9
Ornato en Colofón	Última página	1,6x1,0
Logotipo manos - AMHN	Última página	5,0x6,2

Fuente: elaboración propia, 2023.

institución los símbolos no son sólo representaciones sino forman ineludiblemente parte de nuestro sentir y aportan así a la mística de nuestro querido Hospital.

Notas

- a. El autor del libro incluye el siguiente párrafo como agradecimiento:
“Sin los consejos y la generosa colaboración de nuestra cordial amiga, la señora Miriam Veroni, jamás habríamos llevado estas páginas a la imprenta”
- b. Dr. Oscar R. C. Vogliano, fue el primer historiador del HNRG. Fue practicante, Jefe de Cirugía y Director Interino, desarrollando su carrera hospitalaria por más de 40 años en dicha Institución. Además, fue aficionado al dibujo y la pintura.
- c. Dato aportado por Ral Veroni, hijo del artista durante su entrevista de octubre del presente año.
- d. No se encontró ningún ejemplar de la 1^{ra} edición, la fecha es estimativa según los datos aportados durante la entrevista a Ral Veroni.
- e. Colofón: nota o imagen impresa al final de un libro en que se indica el nombre del impresor y el lugar y la fecha de la impresión, o alguna otra circunstancia.

Agradecimientos

Agradecemos especialmente a Ral, hijo del artista Raoul Veroni a quien entrevistamos en su taller una tarde de octubre, recibiéndonos con gran cordialidad y predisposición. Fue fundamental para concretar estos relatos, su aporte de bibliografía, explicaciones sobre los aspectos técnicos del grabado y una semblanza acerca de su padre.

BIBLIOGRAFÍA

1. Veroni R. (Milán, 1913-Buenos Aires, 1992). Herencia. (2011). Folleto de la exposición. Galería Mar Dulce. CABA. Argentina
2. Costa M.E. Entre gubias, buriles y galeradas: libros ilustrados de la Casa Francisco A. Colombo (Buenos Aires, 1922-1978). En Cultura impresa y visualidad: tecnología gráfica, géneros y agentes editoriales. Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades, UNAM. 2020. Recuperado de: <https://ru.ceiich.unam.mx/handle/123456789/4087>
3. Veroni R. Naturaleza. (Milán, 1913- Buenos Aires, 1992). Folleto de la exposición. Galería Mar Dulce. CABA. Argentina. 2015.
4. Veroni R, Neilson J, Rosato L. El libro como arte. Raoul Veroni y las ediciones de bibliófilo. (2012). Catálogo de la exposición. Museo del libro y de la lengua. Disponible en: https://catalogo.bn.gov.ar/F/?func=direct&doc_number=001307883&local_base=GENER
5. Ciruelos A, Barrena C. Diccionario del dibujo y de la estampa. Vocabulario y tesoro sobre las artes del dibujo, grabado, litografía y serigrafía, Madrid: Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, 1996, p. 77-212]. Disponible en: https://www.realacademiabellasartessanfernando.com/assets/docs/arte_grafico/diccionario.pdf
6. Glosario de términos de la Biblioteca del Museo Nacional del Grabado. Grabado. Disponible en: <https://museodelgrabado.cultura.gob.ar/noticia/glosario/>
7. Larraya TG. Xilografía. Historia y Técnicas del Grabado en Madera. 1952. Sucesor de E. Meseguer. Editor. España.
8. Seibert L. La Xilografía, siglos XV y XVI. Conferencia en la Biblioteca Mariano Moreno. 2014. Disponible en: <https://www.bn.gov.ar/resources/conferencias/pdfs/seibert-ponencia.pdf>
9. Dolinko S. Consideraciones sobre la tradición del grabado en la Argentina. Nuevo Mundo Mundos Nuevos (en línea), 2016. Disponible en: <https://journals.openedition.org/nuevomundo/69472>
10. Partes de un libro. Partes físicas y documentales. Promoción del libro y la lectura. Servicio de asistencia bibliotecológica. Disponible en: https://www.conabip.gob.ar/sites/default/files/partes_de_un_libro_0.pdf
11. Fotografía de Bernardino Rivadavia, c.1820.AGN_DDF_Álbum Notables/ Caja 1, inv: 157. Disponible en: <https://www.facebook.com/ArchivoGeneralde-laNacionArgentina/photos/a.141923792499512/2781878708503994/?type=3>